

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 44)

**Türkiye Cumhuriyeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Anlaşması ile İlgili Ek Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/322)**

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342/2504

3.6.1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığımıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulunca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Bülent Ecevit

Başbakan

1/720 Türkiye Cumhuriyeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Anlaşması ile İlgili Ek Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG/101-1175/865

24.2.1998

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığımıza arza Bakanlar Kurulunca 5.2.1998 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Anlaşması ile İlgili Ek Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Mesut Yılmaz

Başbakan

TASARI GEREKÇESİ

Türkiye Cumhuriyeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması 9.3.1987 tarihinde Lefkoşa'da imzalanmış 21.4.1988 tarih ve 3437 sayılı Kanunla uygun bulunmuş 24.6.1988 tarih ve 88/13071 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile onaylanmış, 15.8.1988 tarih ve 19900 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanmak suretiyle 1.12.1988 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

Ülkemizin genellikle Avrupa ülkeleri ile imzalanmış bulunan ikili sosyal güvenlik sözleşmelerinde müstakil veya sözleşme aylığı bağlanmasına, hizmetlerin birleştirilmesine, sağlık yardımlarının yapılmasına ilişkin hükümler bulunmakta olup, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti iç mevzuatından dolayı mevcut anlaşmada daraltıcı hükümler bulunduğuundan, Türkiye uyuğunda geçen bazı kamu hizmetlerinin birleştirilmesinde, sağlık yardımlarının yapılmasında, müstakil aylık bağlanmasında karşılaşılan zorlukların giderilmesi ve Türkiye-KKTC Sosyal Güvenlik Anlaşmasının güntün koşullarına uygun hale getirilmesi zorunluluğuş doğmuş ve iki ülke heyetleri arasında Anlaşma'nın tadili için müzakereler başlatılmıştır.

1992 yılında başlatılan heyetler arası görüşmeler 4-8 Kasım 1996 tarihlerinde Ankara'da yapılan dördüncü tur görüşmelerinde sonuçlandırılmış ve Ek Anlaşma metni parafe edilmiş, bu metin her iki ülkenin Bakanları arasında 16 Kasım 1996 tarihinde Lefkoşa'da imzalanmış ve yürürlük işlemleri başlatılmış ise de Anlaşmanın KKTC mevzuatını tanımlayan 2 nci maddesi 2 nci fıkrası yetersiz olduğundan, KKTC Tarafı yeniden tadilat talebinde bulunmuş, bunun üzerine 17-19 Aralık 1997 tarihlerinde Ankara'da yapılan görüşmelerde nihai metin oluşturularak parafe edilmiş, Ek Anlaşma 8 Ocak 1998 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Ek Anlaşma ile, acil hallerde sağlık yardımlarının yapılması, hizmet birleştirilmesi işlemleri, bir ülkede geçen hizmet süresi aylık bağlamaya yeter ise diğer ülkedeki hizmetleri dikkate almadan müstakil aylık bağlanması esasları yeniden düzenlenmiş, anlaşma metninde yer alan bazı teknik hatalar giderilmiştir.

#### DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması 9.3.1987 tarihinde Lefkoşa'da imzalanmış 21.4.1988 tarih ve 3437 sayılı Kanunla uygun bulunmuş 24.6.1988 tarih ve 88/13071 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile onaylanmış, 15.8.1988 tarih ve 19900 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanmak suretiyle 1.12.1988 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

Ülkemizin genellikle Avrupa ülkeleri ile imzalanmış bulunan ikili sosyal güvenlik sözleşmelerinde müstakil veya sözleşme aylığı bağlanmasına, hizmetlerin birleştirilmesine, sağlık yardımlarının yapılmasına ilişkin hükümler bulunmakta olup, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti iç mevzuatından dolayı mevcut Anlaşma'da daraltıcı hükümler bulunduğuundan, Türkiye vatandaşlığında geçen bazı kamu hizmetlerinin birleştirilmesinde, sağlık yardımlarının yapılmasında, müstakil aylık bağlanmasında karşılaşılan zorlukların giderilmesi ve Türkiye-KKTC Sosyal Güvenlik Anlaşmasının güntün koşullarına uygun hale getirilmesi zorunluluğuş doğmuş ve iki ülke heyetleri arasında Anlaşma'nın tadili için müzakereler başlatılmıştır.

1992 yılında başlatılan heyetler arası görüşmeler 4-8 Kasım 1996 tarihlerinde Ankara'da yapılan dördüncü tur görüşmelerinde sonuçlandırılmış ve Ek Anlaşma metni parafe edilmiş, bu metin her iki ülkenin Bakanları arasında 16 Kasım 1996 tarihinde Lefkoşa'da imzalanmış ve yürürlük işlemleri başlatılmış ise de anlaşmanın KKTC mevzuatını tanımlayan 2 nci maddesi 2 nci fıkrası yetersiz olduğundan, KKTC Tarafı yeniden tadilat talebinde bulunmuş, bunun üzerine 17-19 Aralık 1997 tarihlerinde Ankara'da yapılan görüşmelerde nihai metin oluşturularak parafe edilmiş, Ek Anlaşma 8 Ocak 1998 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Ek Anlaşma ile, acil hallerde sağlık yardımlarının yapılması, hizmet birleştirilmesi işlemleri, bir ülkede geçen hizmet süresi aylık bağlamaya yeter ise diğer ülkedeki hizmetleri dikkate almadan müstakil aylık bağlanması esasları yeniden düzenlenmiş, Anlaşma metninde yer alan bazı teknik hatalar giderilmiştir.

**Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler Komisyonu Raporu**

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Sağlık, Aile, Çalışma ve*

*Sosyal İşler Komisyonu*

2.7.1999

*Esas No : 11322*

*Karar No : 6*

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

20 nci Yasama Döneminde, Dışişleri Bakanlığınca hazırlanarak, Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan "Türkiye Cumhuriyeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Anlaşması ile İlgili Ek Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı", 18.4.1999 tarihinde yapılan Milletvekili Erken Genel Seçimleri sonrasında 20 nci Yasama Döneminin sona ermesi ile hükümsüz sayılmıştır. Kurulan 57 nci Hükümet, Tasarının İhtüzüğü 77 ncı maddesi uyarınca yenilenmesini kararlaştırmış ve sözkonusu Tasarı Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığınca 17.6.1999 tarihinde Tali Komisyon olarak Komisyonumuza, Esas Komisyon olarak Dışişleri Komisyonuna havale edilmiştir.

Komisyonumuz 1.7.1999 tarihinde yaptığı 3 üncü birleşiminde Başbakanlık, Çalışma ve Sosyal Güvenlik ve Dışişleri Bakanlıklar temsilcilerinin de katılmalarıyla Tasarıyı inceleyip, görüşmüştür.

16.10.1996 tarihinde Lefkoşa'da imzalanan Ek Anlaşmanın KKTC mevzuatını tanımlayan 2 nci maddesi 2 nci fıkrası yetersiz olduğundan, KKTC Tarafı yeniden tadilat talebinde bulunmuş, bunun üzerine 17-19 Aralık 1997 tarihlerinde Ankara'da yapılan görüşmelerde nihai metin oluşturularak parafı edilmiş, Ek Anlaşma 8.1.1998 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Tasarı ile,

Türkiye Cumhuriyeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Anlaşması ile İlgili Ek Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmaktadır. Ek anlaşma ile, acil hallerde sağlık yardımlarının yapılması, hizmet birleştirilmesi işlemleri, bir ülkede geçen hizmet süresi aylık bağlamaya yeter ise diğer ülkedeki hizmetleri dikkate almadan müstakil aylık bağlanması esasları yeniden düzenlenmiş, anlaşma metninde yer alan bazı teknik hatalar giderilmiştir.

Tasarının 1 inci maddesi ile yürürlüğe ilişkin 2 ve yürütmeye ilişkin 3 üncü maddeleri aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Dışişleri Komisyonuna sunulmak üzere arz olunur.

Başkan  
*Ertuğrul Kumcuoğlu*  
Aydın  
Kâtip  
*Sebahat Vardar*  
Bilecik  
Üye  
*Mahfuz Güler*  
Bingöl

Sözcü  
*Ali Emre Kocaoğlu*  
İstanbul  
Üye  
*Yakup Budak*  
Adana  
Üye  
*Mustafa Karşuoğlu*  
Bolu

Üye	Üye
<i>Ersoy Özcan</i>	<i>Melek Denli Karaca</i>
Bolu	Çorum
Üye	Üye
<i>Ali Ahmet Ertürk</i>	<i>Hakkı Oğuz Aykut</i>
Edirne	Hatay
Üye	Üye
<i>Ali Güner</i>	<i>Doğan Baran</i>
İğdır	Niğde
Üye	Üye
<i>Prof. Dr. Mehmet Said Değer</i>	<i>Ahmet Zamanlı</i>
Şırnak	Tekirdağ
Üye	Üye
<i>Reşat Doğru</i>	<i>Ali Kemal Başaran</i>
Tokat	Trabzon
Üye	Üye
<i>Mustafa Niyazi Yanmaz</i>	<i>Mesut Türker</i>
Şanlıurfa	Yozgat

**SAĞLIK, AİLE, ÇALIŞMA VE SOSYAL İŞLER KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE KUZAY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ ARASINDAKİ  
SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI İLE İLGİLİ EK ANLAŞMANIN ONAYLANMASI-  
NIN UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**Dışişleri Komisyonu Raporu**

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışişleri Komisyonu*

*15.7.1999*

*Esas No : 11322*

*Karar No : 29*

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Türkiye Cumhuriyeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Anlaşması ile İlgili Ek Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 13 Temmuz 1999 tarihli 6 ncı Birleşiminde Dışişleri Bakanlığı ile Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülke arasında 9 Mart 1987 tarihinde imzalanan Sosyal Güvenlik Anlaşmasında Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyetinin iç mevzuatından doğan daraltıcı hükümlerin yarattığı zorlukların gütün

şartlarına uydurulması amacıyla hazırlanan Tasarı, acil hallerde sağlık yardımı yapılması, hizmet birleştirilmesi esaslarını yeniden belirlemektedir.

Tasarı Komisyonumuzca uygun görülmüş ve gerekçesinde yapılan bir kelime değişikliği ile kabul edilmiştir.

Komisyonumuzca, konunun hassasiyeti dikkate alınarak, Tasarının İttizüğü'nün 52 nci maddesi-ne göre öncelik ve ivedilikle görüşülmesine karar verilmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili
<i>Kâmrân İnan</i>	<i>B. Suat Çağlayan</i>
Van	İzmir
Kâtip	Üye
<i>Mehmet Ali Bilici</i>	<i>Müjdat Kayayerli</i>
Adana	Afyon
Üye	Üye
<i>Nesrin Ünal</i>	<i>Teoman Özalp</i>
Antalya	Bursa
Üye	Üye
<i>Hasan Erçelebi</i>	<i>Mahmur Erdir</i>
Denizli	Eskişehir
Üye	Üye
<i>M. Bedri İncetahtacı</i>	<i>Mustafa Yaman</i>
Gaziantep	Giresun
Üye	Üye
<i>Ayfer Yılmaz</i>	<i>Azmi Ateş</i>
İçel	İstanbul
Üye	Üye
<i>Hüseyin Kansu</i>	<i>Osman Yumakoğulları</i>
İstanbul	İstanbul
Üye	Üye
<i>Rahmi Sezgin</i>	<i>Cevdet Akçalı</i>
İzmir	Kütahya
Üye	Üye
<i>Basri Coşkun</i>	<i>M. Necati Çetinkaya</i>
Malatya	Manisa

Üye

*Bırol Büyükköztürk*

Osmaniye

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE KUZAY  
KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ ARASIN-  
DAKİ SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI  
İLE İLGİLİ EK ANLAŞMANIN ONAY-  
LANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA  
DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. — 8 Ocak 1998 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Anlaşması ile İlgili Ek Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

*Mesut Yılmaz*  
Başbakan

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.  
*B. Ecevit*  
Devlet Bakanı  
*H. Özkan*  
Devlet Bakanı  
*Prof. Dr. H. S. Türk*  
Devlet Bakanı  
*M. Gürdere*  
Devlet Bakanı  
*Dr. İ. Çelebi*  
Devlet Bakanı  
*B. Kara*  
Devlet Bakanı  
*R. K. Yücelen*  
Adalet Bakanı  
*O. Sungurlu*  
Maliye Bakanı  
*Z. Temizel*  
Sağlık Bakanı  
*H. İ. Özsoy*  
Çalışma ve Sos. Güv. Bak.  
*Prof. Dr. N. Çağan*  
Kültür Bakanı  
*İ. Talay*

Millî Sav. Bak. ve Başb. Yrd.  
*İ. Sezgin*  
Devlet Bakanı  
*Y. Seçkiner*  
Devlet Bakanı  
*Prof. Dr. S. Yıldırım*  
Devlet Bakanı  
*Prof. Dr. Ş. Gürel*  
Devlet Bakanı  
*M. Yılmaz*  
Devlet Bakanı  
*C. Kavak*  
Devlet Bakanı  
*H. Gençici*  
İçişleri Bakanı  
*M. Başesgioğlu*  
Millî Eğitim Bakanı  
*H. Uluğbay*  
Ulaştırma Bakanı  
*N. Menzir*  
Sanayi ve Ticaret Bakanı  
*Y. Erez*  
Turizm Bakanı  
*İ. Gürdal*  
Çevre Bakanı  
*Dr. İ. Aykut*

DIŞIŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL  
ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE KUZAY  
KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ ARASIN-  
DAKİ SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI  
İLE İLGİLİ EK ANLAŞMANIN ONAY-  
LANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA  
DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Devlet Bakanı  
*G. Taner*  
Devlet Bakanı  
*İ. Saygın*  
Devlet Bakanı  
*R. Sêrdaroğlu*  
Devlet Bakanı  
*Prof. Dr. A. Andıcan*  
Devlet Bakanı  
*R. Şahin*  
Devlet Bakanı  
*E. Aşık*  
Devlet Bakanı  
*M. Batallı*  
Dışişleri Bakanı V.  
*Ş. Gürel*  
Bayındırlık ve İskân Bakanı  
*Y. Topçu*  
Tarım ve Köyüşleri Bakanı  
*M. Taşar*  
Enerji ve Tabii Kay. Bak.  
*M. C. Erstümer*  
Orman Bakanı  
*E. Taranoğlu*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE KUZAY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ  
ARASINDAKİ SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI  
İLE İLGİLİ  
EK ANLAŞMA  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
İLE  
KUZAY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ

1 Aralık 1988 tarihinde yürürlüğe girmiş bulunan Sosyal Güvenlik Anlaşmasının 2, 6, 8, 9, 11, 14, 16 ve 23 üncü maddelerinin aşağıdaki şekilde değiştirilmesi hususunda mutabık kalmışlardır.

Madde 2

Bu Anlaşma, aşağıda yazılı sosyal güvenlik mevzuatı hakkında uygulanır.

1. Türkiye bakımından,

- a) İşçileri (Tarım işçileri dahil) kapsayan Sosyal Sigortalar (Hastalık, Analık, İşkazaları ile Meslek Hastalıkları, Malûllük, Yaşlılık ve Ölüm) hakkındaki mevzuat,
- b) Devlet memur ve hizmetlerini kapsayan T.C. Emekli Sandığı hakkındaki mevzuat, (Malûllük, Yaşlılık ve Ölüm)
- c) Esnaf ve Sanatkârlar ve Diğer Bağımsız Çalışanlar ile Tarımda Kendi Adına ve Hesabına Çalışanlar hakkındaki mevzuat, (Malûllük, Yaşlılık ve Ölüm)
- d) 506 Sayılı Sosyal Sigortalar Kanununun Geçici 20 nci maddesine tabi sandıklarla ilgili mevzuat,

2. Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti bakımından;

- a) 16/76 sayılı Kıbrıs Türk Sosyal Sigortalar Yasası,
- b) 30/1996 Sayılı Sosyal Güvenlik Kurumlarına Tabi Hizmetlerin Hesaplanması Yasası (Bu Yasanın yaş sınırlamaları ile ilgili hükümleri, Âkit Taraflara hizmet sürelerinin bildiriminde dikkate alınmaz)

3. Bu Anlaşma, bu maddede yazılı mevzuatı değiştirecek veya tamamlayacak veya bu konuda yeniden çıkarılacak bütün mevzuat hakkında uygulanır.

Madde 6

Âkit Tarafların Yetkili Makamları aralarında anlaşmak suretiyle, 5 inci maddenin genel kuralına başka istisnalar da getirebilirler. Aynı şekilde Âkit Taraflar karşılıklı mutabakat ile getirilen istisnaların, icabı halinde uygulanmamasına izin verebilirler.

Aşağıdaki hususlar 5 inci madde hükümlerine istisna teşkil eder:

1. İş merkezi Âkit Taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir işverenin hizmetindeki kimse, geçici olarak bir işin icrası için diğer Âkit Tarafın ülkesine gönderildiği takdirde, bu Taraf ülkesine vardığı tarihten başlayarak yirmi dört ay müddetle kendi ülkesinde çalışıyormuş gibi, hakkında iş merkezinin bulunduğu Âkit Taraf mevzuatı uygulanır.

Çalışma süresi yirmidört ayı aştığı takdirde; işçi, işverenin veya işveren, işçinin muvafakatını almak şartıyla, önceden istekte bulunur ve 5 inci madde hükümlünü uygulamak durumunda olan diğer Âkit Tarafın Yetkili Makamı buna muvafakat ederse, bu kimse hakkında iş merkezinin bulunduğu Âkit Taraf mevzuatının uygulanmasına devam edilir.

2. Merkezi Âkit Tarafardan birinin ülkesinde bulunan bir nakliyat işçisi, bir işin icrası için geçici olarak diğer Âkit Taraf ülkesine gönderildiği takdirde, bu işçi hakkında, işyeri merkezinin bulunduğu ülkede çalışıyormuş gibi o Taraf mevzuatı uygulanır.

3. Merkezi, Âkit Tarafardan birinin ülkesinde bulunan hava nakliye işinde çalışan bir işçi, bir işin icrası için geçici olarak diğer Âkit Taraf ülkesine gönderildiği takdirde, bu işçi hakkında işyeri merkezinin bulunduğu ülkede çalışıyormuş gibi o Taraf mevzuatı uygulanır.

#### Madde 8

1. Âkit Tarafardan birinin vatandaşı, Devlet veya Amme hizmeti görmek üzere, Kurumu tarafından, diğer Âkit Taraf ülkesine gönderilirse, bu kimse hakkında vatandaşı bulunduğu Âkit Taraf mevzuatı uygulanır.

2. Vatandaşlık durumları ne olursa olsun, Türkiye veya Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti elçilik, temsilcilik veya konsolosluklarında ve buralardaki memurların şahsi hizmetlerinde çalıştırılan işçiler hakkında, temsil edilen Devletin mevzuatı uygulanır.

3. Ancak, elçilik, temsilcilik veya konsolosluklarda veya buralardaki memurların şahsi hizmetlerinde çalıştırılan işçiler, diğer Âkit Taraf vatandaşı oldukları takdirde, çalıştıkları müddetçe, vatandaşı oldukları Devletin mevzuatını tercih etme hakkına sahiptirler. Bu tercih hakkı, İdari Düzenlemede tespit edilen şartlar ve süre içinde yalnız bir defa kullanılabilir.

#### Madde 9

Yürürlükten kaldırılmıştır.

#### Madde 11

1. İşverenleri tarafından belli bir işin icrası için Türkiye'de çalıştırılan Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti sigortalısı ile yanlarında ikamet eden aile fertleri veya Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti'nde çalıştırılan Türk sigortalısı ile yanlarında ikamet eden aile fertleri, geçici görevli olarak buldukları ülkede çalışmakta iken, durumları derhal (acil) tedaviyi gerektirdiği zaman iş merkezinin bulunduğu ülkenin Sosyal Güvenlik Kurumları hesabına, hastalık veya analık sigortası yardımlarından, hastaneye yatırılma dahil, yararlanırlar.

2. Âkit Tarafardan birinin mevzuatına göre sigortalı çalışan kimseler ile yanlarında ikamet eden aile fertleri turistik amaçla diğer Âkit Taraf ülkesinde buldukları sırada, sağlık durumları derhal (acil) tedaviyi gerektirdiği zaman, kayıtlı buldukları Türkiye veya Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Sosyal Güvenlik Kurumlarının hesabına hastalık veya analık sigortası yardımlarından, hastaneye yatırılma dahil, yararlanırlar.

3. Âkit Tarafardan birinin mevzuatına göre sigortalı çalışan kimseler ile yanlarında ikamet eden aile fertleri Türkiye veya Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Sosyal Güvenlik Kurumlarına sağlanan hastalık veya analık sigortası yardımlarından yararlanmakta iken, ikametgâhını diğer Âkit Taraf ülkesine naklettiği takdirde bu yardımlardan yararlanmaya devam ederler. Ancak, ilgili ikametgâhını değiştirmeden önce Yetkili Kurumun mitsadesini almak zorundadır. Mutsade talebi, yalnız bu Kurumun bir hekimi tarafından ilgilinin sağlık durumunun ikametgâhını diğer Âkit Taraf ülkesine nakletmesine mani olduğu hakkında rapor verilmesi halinde reddolunur.

4. Yukarıdaki fıkralar gereğince yardıma hak kazanmış bulunan bir kimseye yapılacak sağlık yardımları, geçici olarak bulunulan yerdeki veya yeni ikamet mahallindeki Kurum tarafından özellikle sağlık yardımlarının kapsamı ve ifa şekli bakımından, bu Kurumun uyguladığı mevzuat hükümlerine uygun olarak sağlanır. Ancak, yardımların süresi yetkili Âkit Tarafın mevzuatında öngörülen süredir.



5. Bu maddenin 1, 2 ve 3'üncü fıkralarında bahsolunan hallerde; protez, araç ve gereçlerin ve önemli sağlık yardımlarının sağlanması, mutlak olarak acil olan haller dışında, Yetkili Kurumun müsaade vermesi şartına bağlıdır.

6. Bu maddenin 1, 2 ve 3'üncü fıkralarında öngörülen hallerde;

Sağlık yardımları (Tedavi), ilgilinin yeni ikamet ettiği veya geçici olarak bulunduğu memleketin Kurumu tarafından, bu yardımların kapsam ve ifa şekilleri hakkında bu memlekette cari olan mevzuata göre sağlanır.

- Para yardımlarının (günlük ödenekler) ödenmesi, ilgilinin kayıtlı bulunduğu Kurumca sağlanır.

7. Bu maddenin, 1, 2 ve 3'üncü fıkralarında öngörülen hallerde yapılan yardımların masrafı, ilgilinin kayıtlı bulunduğu Kurumca karşılanır. Sağlık Yardımları masrafları, ilgilinin kayıtlı bulunduğu Kurum tarafından, yeni ikametgahının bulunduğu veya geçici olarak bulunulan ülkenin Sosyal Güvenlik Kurumuna, İdari Düzenleme ile tespit edilecek şekilde fiili tutar üzerinden ödenir.

#### Madde 14

1. İki ülkede geçmiş sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi suretiyle her iki Âkit Taraf mevzuatına göre aylık veya gelir bağlanmış olan bir kimse, Ülkesinde ikamet etmekte olduğu Âkit Tarafın mevzuatına göre sağlık yardımlarına hak kazandığı ve aile fertlerine bu hakkı kazandırdığı takdirde, yardımlar, ikamet edilen Ülkenin Kurumunun yükümlülüğünde ve bu Kurumun mevzuatına göre sağlanır.

2. Âkit Taraflardan yalnız birinin mevzuatına göre aylık veya gelir bağlanmış olan bir kimse, diğer Âkit Taraf Ülkesinde ikamet ettiği takdirde, aylığı ödeyen Âkit Taraf mevzuatı uyarınca gerek kendisinin gerek aile fertlerinin hak kazandıkları sağlık yardımları, aylığı ödeyen Âkit Taraf Yetkili Kurumunun nam ve hesabına ikamet mahallindeki Kurumca sağlanır.

Bu yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığı, aylığı ödeyen Âkit Tarafın mevzuatına göre tespit olunur. Yardımların kapsamı, süresi ve ifa şekli aylık almakta olan kimsenin ikamet ettiği ülke mevzuatına göre tayin edilir.

3. Her iki Âkit Taraf mevzuatına göre aylık veya gelir bağlanmış olan kimseler ile Âkit Taraflardan yalnız birinin mevzuatına göre aylık veya gelir bağlanmış olan kimselerin ve bunların yanlarında ikamet eden aile fertlerinin diğer Âkit Taraf ülkesinde geçici ikametlerinde, durumları derhal (acil) yardım yapılmasını gerektirdiği zaman, birinci halde ikamet edilen Ülkenin Yetkili Kurumu, ikinci halde aylığı ödeyen Ülkenin Yetkili Kurumu hesabına olmak kaydıyla, sağlık yardımlarından yararlanırlar.

4. 2'nci ve 3'üncü fıkralarda belirtilen sağlık yardımlarına ilişkin masraflar, Yetkili Sosyal Güvenlik Kurumu tarafından yardımı yapan ülkenin Sosyal Güvenlik Kurumuna İdari Düzenleme ile tespit edilecek usullere göre fiili bedeller üzerinden ödenir.

#### Madde 16

1. Âkit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardıma hak kazanan kimse, tedavi sırasında kanuni ikametgahını Yetkili Sosyal Güvenlik Kurumunun muvafakatı ile diğer Âkit Taraf ülkesine nakletmiş olması halinde, sağlık ve para yardımlarından da yararlanır. Tıbbi bir mahzur bulunmadığı takdirde, ikametgahın nakline muvafakat edilir. Elde olmayan sebeplerden dolayı önceden alınmamış olsa dahi, muvafakat sonradan da verilebilir.

2. **Âkit Taraflardan birinin mevzuatına göre iş kazaları ve meslek hastalıkları sigortasından yardıma hak kazanan kimselere, diğer Âkit Taraf ülkesinde geçici ikametleri esnasında da bu yardımların yapılmasına devam edilir.**

3. **Protez ve diğer önemli sağlık yardımları acil olmayan hallerde ancak, Yetkili Sosyal Güvenlik Kurumunun önceden muvafakati alınmak suretiyle yapılır.**

4. **Sağlık yardımları, yardıma hak kazanan kimseye ikamet mahallindeki Sosyal Güvenlik Kurumuna bağlı bir sigortalı gibi, bu Kurum tarafından sağlanır. Sağlık hizmetinde bulunmak üzere Sosyal Güvenlik Kurumuyla sözleşme yapmış olan kimseler ve sağlık tesisleri de aynı yükümlülük altındadırlar.**

**Madde 23. — Âkit Taraflardan birinin mevzuatına göre, diğer Âkit Tarafı geçen prim ödeme süreleri dikkate alınmaksızın aylığa hak kazanılması halinde, bu Âkit Tarafın Kurumu sadece kendisi tarafından uygulanacak olan mevzuata göre aylığı bağlar.**

**Geçici Madde — Bu Anlaşma değişikliği ile getirilen hakların verilmesinde başvuru tarihi esas alınır. Ancak, bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden önce geçmiş süreler için aylık ve aylık farkı ödenmez.**

**Bu Ek Anlaşma onay belgelerinin teati edildiği tarihi takip eden aybaşından itibaren yürürlüğe girer.**

**Bu Ek Anlaşma 8 Ocak 1998 tarihinde Ankara'da iki nüsha halinde Türkçe olarak düzenlenip imza edilmiştir.**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA  
Prof. Dr. Nami ÇAĞAN  
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı**

**KUZEY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA  
Ali Özkan ALTINIŞIK  
Çalışma ve İskân Bakanı**

